

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1944-1945.

Projet de loi tendant à sauvegarder, jusqu'au jour qui sera fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, les droits des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, ainsi que les droits des incapables ou de certaines sociétés dont elles sont les représentants légaux.

(Voir les n^{os} 40, 70, 84, 91, 101 (session 1939-1940) et les Annales parlementaires du Sénat, séances des 24 janvier, 6 et 22 février 1940; les n^{os} 148, 230, 241 (session de 1939-1940) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 8 mai 1940 et 28 mars 1945.)

Texte amendé
par la Chambre des Représentants

ARTICLE PREMIER

En matière civile, commerciale, fiscale et administrative, sont suspendus en faveur des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent, jusqu'un mois après le jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, s'il s'agit de citoyens appelés ou rappelés, ou jusqu'au jour qui sera fixé par Arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, s'il s'agit de militaires de carrière de tout grade, toutes les prescriptions, tous délais de procédure leur impartis par la loi ou les règlements, et toutes voies d'exécution dirigées contre ces personnes.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1944-1945.

Wetsontwerp tot vrijwaring, tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terug op vredesvoet brengen van het leger, van de rechten der personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen, alsmede van de rechten van onbekwamen of van sommige vennootschappen waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn.

(Zie de n^{rs} 40, 70, 84, 91, 101 (zitting 1939-1940) en de Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 24 Januari, 6 en 22 Februari 1940; n^{rs} 148, 230, 241 (zitting 1939-1940) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 8 Mei 1940 en 28 Maart 1945.)

Tekst door de Kamer der Volksvertegenwoordigers gewijzigd

EERSTE ARTIKEL.

In burgerlijke, commercieele, fiskale en administratieve zaken, zijn — ten behoeve van de personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen, tot één maand na den dag waarop zij afzwaaien, — indien het onder de wapenen geroepen of teruggeroepen burgers betreft, of tot den dag te bepalen bij koninklijk besluit voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, indien het beroepsmilitairen van allen graad betreft, — geschorst alle verjaringen, alle termijnen van rechtspleging die hun door de wet of de reglementen zijn verleend, en alle middelen van tenuitvoerlegging die tegen hen zijn gericht.

Bénéficient des mêmes suspensions et pendant le même temps, les incapables dont le représentant légal se trouve à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent.

En bénéficient également et pendant le même temps : les sociétés en nom collectif ainsi que les sociétés en commandite simple ou par actions lorsque tous les associés responsables sont en situation de bénéficier personnellement de la présente loi.

ART. 2.

Le bénéficiaire de la présente loi, qui est partie dans une instance introduite avant ou pendant sa présence ou celle de son représentant légal à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, peut demander au juge saisi la suspension de cette instance jusqu'au jour de son renvoi ou du renvoi de son représentant légal dans son foyer, s'il s'agit d'un citoyen appelé ou rappelé ; ou jusqu'au jour qui sera fixé par Arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, s'il s'agit de militaires de carrière de tout grade.

La demande de suspension peut être introduite par une lettre contresignée par le commandant d'unité, ou toute autre autorité militaire ayant le requérant sous ses ordres ou sa direction et qui attestera la présence du requérant à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent. Elle fera mention de l'adresse militaire.

La demande de suspension peut également être présentée au nom de l'intéressé ; par écrit ou verbalement, par toute personne, même incapable.

La demande devra être accompagnée d'une déclaration écrite émanant soit

Dezelfde schorsingen en gedurende denzelfden tijd genieten de onbekwamen waarvan de wettelijke vertegenwoordiger zich in het leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen bevindt.

Genieten er eveneens van en gedurende denzelfden tijd : de vennootschappen onder gemeenschappelijken naam, alsmede de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting of op aandeelen, wanneer al de verantwoordelijke vennoten in aanmerking komen om persoonlijk van deze wet te genieten.

ART. 2.

De persoon vallend onder toepassing van deze wet, die partij is in een geding ingeleid vóór of gedurende zijn aanwezigheid of die van zijn wettelijken vertegenwoordiger in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen, kan zich tot den rechter wenden, bij wien de zaak aanhangig is gemaakt, om de schorsing van dat geding te vragen tot op den dag waarop hij, of zijn wettelijke vertegenwoordiger afzwaait, indien het een opgeroepen of teruggeroepen burger betreft ; of den dag bij koninklijk besluit te bepalen voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, indien het beroepsmilitairen van allen graad betreft.

Het verzoek om schorsing kan worden ingediend bij een brief medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid, of ieder ander militaire overheid onder wier bevelen of leiding de verzoeker staat en die zal getuigen van de aanwezigheid van verzoeker in het leger of in een der inrichtingen of diensten daarvan afhangende. Het militair adres wordt daarin vermeld.

Het verzoek om schorsing kan eveneens worden ingediend, uit naam van betrokkene, schriftelijk of mondeling, door elken zelfs onbekwamen persoon.

Het verzoek moet vergezeld zijn van een schriftelijke verklaring hetzij van

du commandant d'unité ou de toute autre autorité militaire compétente, soit de l'administration communale, et qui attestera la présence de l'intéressé à l'armée ou dans un des établissements ou services qui en dépendent.

ART. 3.

Le juge peut, l'autre partie entendue, refuser ou limiter la suspension prévue à l'article 2 s'il estime que la demande ou la défense de la personne physique ou morale en faveur de laquelle cette suspension est postulée, ne risque pas d'être compromise et que l'intérêt de l'autre partie, voire de l'une des autres parties, le commande.

ART. 4.

Le président du tribunal de première instance du domicile des bénéficiaires de la présente loi peut, sur requête, décider qu'il sera passé outre aux voies d'exécution contre eux, s'il est établi que cette mesure ne compromet pas sérieusement leurs intérêts et que l'intérêt de la partie requérante la commande impérieusement.

Le président ordonne que copie de la requête soit notifiée dans la forme prévue à l'article 12, alinéa 2, à la personne des intéressés, avec indication du jour qu'il aura fixé pour être conclu et plaidé. Le délai de comparution est de huitaine franche à partir de la remise de la copie notifiée à la personne des intéressés.

ART. 5.

Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il ordonne, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.

den bevelhebber van de eenheid of van ieder andere militaire overheid, hetzij van het gemeentebestuur, en waaruit de aanwezigheid blijkt van belanghebbende in het leger of in een der inrichtingen of diensten daarvan afhangerende.

ART. 3.

De rechter kan, de tegenpartij gehoord, de bij artikel 2 voorziene schorsing weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de eisch of de verwerping van den natuurlijken of rechtspersoon, ten behoeve van wien deze schorsing wordt gevraagd, niet het gevaar loopt in het gedrang te komen en dat het belang van de tegenpartij, of althans van een der tegenpartijen, zulks eischt.

ART. 4.

De voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg van de woonplaats van de personen vallend onder toepassing van deze wet, kan, op verzoekschrift, beslissen dat tot de middelen van tenuitvoerlegging tegen hen zal worden overgegaan, indien het bewijs is geleverd dat deze maatregel hun belangen niet ernstig in gevaar brengt en hij door het belang van de tegenpartij gebiedend wordt vereischt.

De voorzitter gelast dat een afschrift van het verzoekschrift, in den bij de tweede alinea van artikel 12 voorzien vorm, wordt beteekend aan den persoon der betrokkenen, met opgave van den dag dien hij bepaalt om te concludeeren en te pleiten. De termijn van verschijning bedraagt acht vrije dagen, te rekenen van de overhandiging van het beteekend afschrift aan den persoon der betrokkenen.

ART. 5.

Beslist de voorzitter dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, dan beveelt hij, desgevallend, alle noodige maatregelen om de rechten van de schuldeischers en van belanghebbende derden te vrijwaren.

ART. 6.

Aucune opposition ne sera reçue contre les décisions rendues en vertu des articles 3, 4 et 5.

Les décisions rendues en vertu de l'article 3 ne sont pas susceptibles d'appel. Toutefois, elles peuvent être modifiées par le juge qui les a rendues, sur requête de l'une des parties. Le juge agit comme il est disposé au second alinéa de l'article 4 en ce qui concerne la notification et la fixation de la date de l'audience.

Hors le cas où elles émaneraient d'une cour les décisions rendues en vertu des articles 4 et 5 sont toujours appelables, lorsque la valeur du litige est supérieure à 12,500 francs.

Le délai pour appeler est de huitaine franche à partir de la remise de la copie signifiée de la décision à la personne des intéressés ou des représentants légaux des intéressés. L'article 1 de la présente loi n'est pas applicable à ce délai.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la présente loi peuvent, par simple lettre dans la forme prévue à l'article 2, alinéa 2, renoncer à l'avantage des mesures de suspension prévues à l'article 1.

Toutefois, l'exercice, par eux, d'une voie de recours quelconque contre une décision à laquelle ils sont partie vaut, jusqu'à la fin du procès, renonciation au bénéfice de la suspension obtenue en vertu de l'article 2.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 19 du Code de Procédure Civile, et en vue de l'application de l'article 2 de la présente loi, le juge de paix ne peut

ART. 6.

Tegen de op grond van de artikelen 3, 4 en 5 getroffen beslissingen, is geen verzet ontvankelijk.

De beslissingen, op grond van artikel 3 getroffen, zijn niet vatbaar voor beroep. Zij kunnen, evenwel, op verzoekschrift van een der partijen, worden gewijzigd door den rechter die ze heeft verleend. De rechter handelt als bepaald in de tweede alinea van artikel 4, wat betreft de beteekening en de vaststelling van den dag der terechtzitting.

Buiten het geval waarin zij werden verleend door een hof, kan steeds beroep worden ingesteld tegen de beslissingen getroffen op grond van de artikelen 4 en 5, wanneer de waarde van het geschil hooger is dan 12,500 frank.

De termijn voor het beroep bedraagt acht vrije dagen met ingang van de overhandiging van het beteekend afschrift der beslissing aan den persoon der betrokkenen of van hun wettelijke vertegenwoordigers. Artikel 1 van deze wet is niet toepasselijk op dezen termijn.

ART. 7.

De personen vallend onder toepassing van deze wet, kunnen bij eenvoudigen brief, in den vorm bepaald bij de tweede alinea van artikel 2, afzien van het voordeel van de schorsingsmaatregelen voorzien bij artikel 1.

Nochtans, geldt de aanwending, door hen, van eenig rechtsmiddel tegen een beslissing waarbij zij partij zijn, tot het einde van het geding, als afstand van het voordeel van de op grond van artikel 2 verkregen schorsing.

ART. 8.

In afwijking van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, en met het oog op de toepassing van artikel 2 van deze wet, kan

statuer par défaut qu'au jour fixé par lui pour la prorogation de la cause. Notification de cette fixation doit être faite quatorze jours francs au moins avant la date de l'audience de prorogation par avis du greffier conformément à l'article 12, alinéa 2, de la présente loi.

ART. 9.

Les protêts notifiés aux bénéficiaires de la présente loi ne sont pas portés au tableau prévu à l'article 443 du livre III, titre I^{er} du Code de Commerce.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de cette disposition.

ART. 10.

Le juge de paix accorde, s'il échet, au conjoint de la personne se trouvant à l'armée ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent, l'autorisation prévue à l'article 214i du Code Civil.

ART. 11.

I. — En matière pénale, sont suspendus en faveur des bénéficiaires de la présente loi, tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}, alinéas 1 et 2, tous délais leur impartis par la loi ou les règlements et l'exécution de toute peine d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire relatifs à des infractions commises avant leur présence ou celle de leurs représentants légaux à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, s'il s'agit de citoyens appelés ou rappelés, ou avant le 1^{er} septembre 1939, s'il s'agit de militaires de carrière de tout grade.

de vriederechter enkel bij verstek uitspraak doen op den dag door hem bepaald voor de voortzetting van de zaak. Beteekening daarvan moet geschieden, ten minste veertien vrije dagen vóór den datum bepaald voor de voortzetting, bij bericht van den griffier, overeenkomstig de tweede alinea van artikel 12 van deze wet.

ART. 9.

De protesten beteekend aan degenen die onder de toepassing vallen van deze wet, worden op de bij artikel 443 van Boek III, Titel I, van het Wetboek van Koophandel voorziene tabel niet ingeschreven.

De Koning treft de noodige maatregelen om de uitvoering van deze bepaling te verzekeren.

ART. 10.

De vriederechter verleent, zoo er aanleiding toe bestaat, aan de echtgenoot van den persoon die zich in het leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen bevindt, de machtiging voorzien bij artikel 214i van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 11.

I. — In strafzaken worden ten behoeve van degenen die aan deze wet zijn onderworpen, en zooals zij bij de eerste en de tweede alinea's van artikel 1 zijn bepaald, alle hun bij de wet of de reglementen verleende termijnen geschorst, alsmede de tenuitvoerlegging van elke geldboete of subsidiaire gevangenisstraf in verband met misdrijven gepleegd vóór hun aanwezigheid, of die van hun wettelijke vertegenwoordigers, in het leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen, indien het opgeroepen of teruggeroepen burgers betreft, of vóór 1 September 1939, indien het beroeps-militairen van gelijk welken graad betreft.

2. — Les intéressés peuvent renoncer au bénéfice de cette suspension dans la forme prévue à l'article 1, alinéas 2 et 7 de la présente loi.

3. — Le cours de la prescription est suspendu en faveur de toutes parties durant les délais accordés aux bénéficiaires de la loi ou ceux qui auront été accordés en vertu de la loi du 24 juillet 1939.

4. — La juridiction répressive peut, sur requête de la partie civile ou du préjudicié qui aura cité le bénéficiaire de la présente loi devant un autre juge, retirer l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel, ou en limiter la durée.

La requête sera adressée dans la forme ordinaire au président du tribunal ou de la Cour, lequel procédera conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 2, de la présente loi.

Aucune opposition ne sera reçue contre cette décision. Hors le cas où elle émanerait d'une Cour, l'intéressé peut en interjeter appel dans le délai de huitaine franche à partir de la remise à personne de la copie signifiée, ce délai ne tombant pas sous l'application du § 1^{er}, du présent article.

L'appel du prévenu sera formé par lettre recommandée adressée au greffe, lequel en donnera avis à la partie civile, ou au préjudicié dans les trois jours de la réception.

Notification de la fixation doit être faite huit jours francs au moins avant la date de l'audience, par le greffe du tribunal ou de la Cour appelés à statuer sur le recours.

2. — De betrokkenen kunnen afzien van het voordeel van die schorsing, in den vorm voorzien bij de tweede en de zevende alinea's van artikel 1 van deze wet.

3. — De loop der verjaring wordt geschorst ten bate van alle partijen, dit voor den duur der termijnen die aan de begunstigden van deze wet worden verleend, of der termijnen die mochten verleend zijn krachtens de wet van 24 Juli 1939.

4. — De strafrechtbank kan, op verzoek van de burgerlijke partij of van den benadeelde die den bij deze wet begunstigde voor een ander rechter heeft gedagvaard, het voordeel intrekken van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep, of daarvan den duur beperken.

Het verzoekschrift zal, in den gewonen vorm, worden gezonden aan den voorzitter van de rechtbank of van het Hof, dewelke zal handelen overeenkomstig het bepaalde van de tweede alinea van artikel 4 van deze wet.

Tegen deze beslissing kan geenerlei verzet worden gedaan. Buiten het geval dat zij door een Hof werd verleend, kan de betrokkene in beroep komen binnen den termijn van acht vrije dagen, te rekenen van de overhandiging van het beteekend afschrift gedaan aan zijn persoon, welke termijn niet valt onder toepassing van § 1 van dit artikel.

Het beroep vanwege beklagde wordt gedaan bij aangeteekenden brief gericht tot de griffie die er van kennis geeft aan de burgerlijke partij of aan den benadeelde, dit binnen drie dagen na ontvangst.

De vaststelling moet worden beteekend ten minste acht vrije dagen vóór den datum der terechtzitting, door de griffie van de rechtbank of van het Hof die over het verhaal moeten uitspraak doen.

La partie civile ou le préjudicié peut, dans la huitaine du prononcé, interjeter appel de la décision qui ne ferait point droit à sa requête; ce délai ne tombe point sous l'application de l'article 1^{er} de la présente loi.

Cet appel sera formé par exploit d'huissier. L'original sera, dans les 5 jours, remis au greffe, lequel convoquera les parties pour l'audience ainsi qu'il est disposé ci-dessus.

Lorsque le bénéfice de la suspension du délai d'opposition ou d'appel aura été retiré, ce délai prendra cours à partir de la remise de la copie signifiée de la décision définitive à la personne de l'intéressé.

5. — L'exécution de la décision de fond rendue en faveur de la partie civile est soumise aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ART. 12.

Jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, les huissiers qui n'ont pu notifier un exploit à la personne visée ou à son représentant légal sont tenus, à peine de nullité, de vérifier auprès de l'administration communale du lieu du domicile du cité si celui-ci est sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. Ils consignent dans l'acte les renseignements ainsi obtenus. Si l'intéressé est sous les drapeaux ou dans les dits services ou établissements, l'exploit est notifié au domicile ou au siège social et en outre une copie, en double exemplaire en est adressée, sous pli recommandé à la poste, au Ministère de la Défense Nationale. L'un des doubles est remis à l'intéressé ou au représentant légal; l'autre est renvoyé à l'huissier, muni de l'accusé de récep-

De burgerlijke partij of de benadeelde kan, binnen acht dagen na de uitspraak, in hooger beroep gaan van de beslissing houdende afwijzing van zijn verzoek; deze termijn valt niet onder toepassing van artikel 1 van deze wet.

Dit beroep wordt gevormd bij deurwaardersexploot. Het oorspronkelijke wordt, binnen 5 dagen, overhandigd aan de griffie die partijen oproept voor de terechtzitting, zooals hierboven is bepaald.

Wanneer het voordeel van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep wordt ingetrokken, dan gaat deze termijn in, te rekenen van de overhandiging van het beteekeend afschrift van de eindbeslissing aan den persoon van den betrokkene.

5. Voor de tenuitvoerlegging van de beslissing ten gronde, ten voordeele van de burgerlijke partij gewezen, gelden de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6.

ART. 12.

Tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, zijn de deurwaarders die een exploit niet konden beteekenen aan den bedoelden persoon of aan zijn wettelijken vertegenwoordiger, gehouden, op straffe van nietigheid, zich bij het gemeentebestuur van de woonplaats van gedaagde te vergewissen of deze onder de wapenen is of in een dienst of inrichting afhangend van het Belgisch leger, of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zij zullen de aldus bekomen inlichtingen in de akte vermelden. Indien betrokkene onder de wapenen is of in bedoelde diensten of inrichtingen, wordt het exploit beteekeend aan de woonplaats of aan den maatschappelijken zetel en, bovendien, wordt een afschrift, in twee exemplaren, onder ter post aangeteekenden omslag, den Minister van

tion du destinataire et de l'indication de la date de cette remise.

Jusqu'au même jour, lorsque l'invitation ou l'avis du ministère public ou d'un greffier aux fins de comparaître, soit en conciliation, soit à l'audience de jugement, soit pour une formalité judiciaire quelconque, n'a point touché son destinataire, le Ministère public ou le greffier doit vérifier auprès de l'administration communale du lieu du domicile du destinataire si celui-ci est sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée.

S'il en est ainsi, l'invitation ou l'avis sont, à peine de nullité, transmis à leur destinataire selon les modalités indiquées au premier alinéa du présent article.

Dans tous les cas où il y a lieu d'appliquer le présent article, les délais de comparution sont, de plein droit et à peine de nullité de la décision, majorés de quatorze jours francs.

ART. 13.

Sont exemptes du timbre, la lettre portant demande de suspension d'instance prévue à l'article 2 ainsi que l'attestation y annexée, celle portant renonciation au bénéfice des mesures de suspension visées aux articles 1^{er} et 11, et la lettre recommandée portant appel du prévenu selon les prévisions de l'article 11, § 4, quatrième alinéa.

ART. 14.

La présente loi est obligatoire dès le jour de sa publication au *Moniteur*.

Landsverdediging toegezonden. Een van deze dubbels wordt aan den betrokkene of aan den wettelijken vertegenwoordiger ter hard gesteld; het andere, voorzien van het ontvangbewijs van den geadresseerde en van de vermelding van den datum van die afgifte, wordt aan den deurwaarder terruggezonden.

Tot op denzelfden dag, indien de dagvaarding of het bericht van het openbaar ministerie of van een griffier om te verschijnen, hetzij in verzoening, hetzij op de terechtzitting voor het vonnis, hetzij voor eenige gerechtelijke formaliteit, den geadresseerde niet heeft bereikt, moet het openbaar ministerie of de griffier zich bij het gemeentebestuur van de woonplaats van gedaagde vergewissen of deze onder de wapenen is of in een inrichting afhangend van het Belgisch leger of van een gemobiliseerd vreemd leger.

Zoo zulks blijkt, dan wordt de dagvaarding of het bericht, op straffe van nietigheid, aan den bedoelden persoon overgemaakt volgens de modaliteiten aangeduid in de eerste alinea van dit artikel.

In al de gevallen van toepassing van dit artikel, worden de wettelijke termijnen tot verschijnen van rechtswege en op straffe van nietigheid der beslissing, met veertien vrije dagen verlengd.

ART. 13.

Zijn vrij van zegel, de bij artikel 2 bedoelde brief waarbij schorsing van geding wordt aangevraagd, alsmede het er bij gaande attest, de brief waarbij afstand wordt gedaan van het genot van de bij de artikelen 1 en 11 bedoelde schorsingsmaatregelen, en de aange teekende brief waarbij de beklagde beroep instelt volgens het bepaalde bij de vierde alinea van § 4 van artikel 11.

ART. 14.

Deze wet is bindend, te rekenen van den dag waarop zij in het *Staatsblad*

Sauf en ce qui concerne l'article 16, elle n'a effet que jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Elle est applicable aux étrangers et aux apatrides présents à l'armée belge ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent. Elle est applicable aussi aux incapables et aux personnes morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} dont les représentants légaux, étrangers ou apatrides, sont présents à l'armée belge, ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent. Au cas où les étrangers serviraient leur pays d'origine, la loi sera applicable à leur personne ou aux personnes physiques et morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, dont ils sont les représentants légaux, à condition que la législation de ce pays confère des avantages analogues aux ressortissants belges.

Les exploits, invitations et avis spécifiés à l'article 12 sont notifiés ou transmis aux étrangers servant leur pays, selon les modalités indiquées par le dit article. Si l'étranger a une résidence connue en Belgique, l'exploit est notifié à cette résidence.

En tout cas, la copie en double exemplaire, en est toutefois expédiée par la voie diplomatique au Gouvernement de ce pays, avec prière d'assurer la délivrance à l'intéressé ainsi que la signature par lui de l'accusé de réception; il est passé outre à l'absence de celui-ci, deux mois après l'envoi des copies, sous pli recommandé à la poste, au Ministre ayant les Affaires Étrangères dans ses attributions, la présente loi cessant dès lors de bénéficier à l'intéressé.

wordt bekendgemaakt. Behoudens wat artikel 16 betreft, blijft zij enkel van kracht tot op den bij koninklijk besluit nader te bepalen dag waarop het leger op vredesvoet wordt teruggebracht.

Zij is van toepassing op de vreemdelingen en op de staatloozen aanwezig in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen. Zij is mede van toepassing op de onbekwamen en op de rechtspersonen bedoeld bij alinea 2 van artikel 1, welker wettelijke vertegenwoordigers, vreemdelingen of staatloozen, aanwezig zijn in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen. Ingeval de vreemdelingen hun land van herkomst mochten dienen, is de wet van toepassing op hun persoon of op de rechtspersonen bedoeld bij alinea 2 van artikel 1, waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn, mits de wetgeving van dit land dezelfde voordeelen aan de Belgische onderdanen verleent.

De exploten, dagvaardingen en berichten bepaald bij artikel 12 worden beteekend of overgemaakt aan de vreemdelingen welke hun land van herkomst dienen, volgens de modaliteiten in vermeld artikel aangeduid. Indien de vreemdeling een bekende verblijfplaats in België heeft, wordt het exploit aan deze verblijfplaats beteekend.

In elk geval, wordt echter afschrift in duplo langs diplomatieken weg toegezonden aan de Regeering van dat land, met verzoek er de afgifte van te verzekeren aan den betrokkene, alsook de onderteekening door hem van het ontvangbewijs; met dezes afwezigheid wordt geen rekening gehouden, twee maanden na verzending der afschriften, onder ter post aangeteekenden omslag, aan den Minister welke de Buitenlandsche Zaken in zijn bevoegdheid heeft, daar het voordeel van deze wet alsdan voor den betrokkene vervalt.

Disposition spéciale.

ART. 15.

Sauf en ce qui concerne les articles 12, 15 et 16, les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux procédures intentées et aux voies d'exécution poursuivies en vertu de la loi du 22 mars 1940, portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en matière de baux à loyer.

Par dérogation à la loi du 24 juillet 1939, les procédures intentées en vertu de la loi du 22 mars 1940, visées ci-dessus, sont régies par la disposition de l'article 9 de la dite loi et les voies d'exécution sont poursuivies conformément au droit commun.

Dispositions générales.

ART. 16.

Est suspendue, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, l'application des articles 48, 49 et 50 du Code de Procédure Civile.

ART. 17.

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939 sont abrogés.

Bruxelles, le 28 mars 1945,

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

FR. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires,

**E. VAN WALLEGHEM,
EDG. MAES.**

Bijzondere bepaling.

ART. 15.

Behoudens wat de artikelen 12, 15 en 16 betreft, zijn de bepalingen van deze wet niet toepasselijk op de ingestelde rechtsplegingen en op de middelen tot tenuitvoerlegging vervolgd krachtens de wet van 22 Maart 1940, houdende uitzonderingsbepalingen van tijdelijken aard inzake huurovereenkomsten.

In afwijking van de wet van 24 Juli 1939, worden de rechtsplegingen ingesteld krachtens de wet van 22 Maart 1940, hierboven bedoeld, beheerscht door het bepaalde bij artikel 9 van gezegde wet en de middelen tot tenuitvoerlegging worden vervolgd overeenkomstig het gemeen recht.

Algemeene bepalingen.

ART. 16.

Tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, wordt de toepassing geschorst van de artikelen 48, 49 en 50 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

ART. 17.

De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 worden ingetrokken.

Brussel, 28 Maart 1945.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*